

Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

# Umngani kaMali

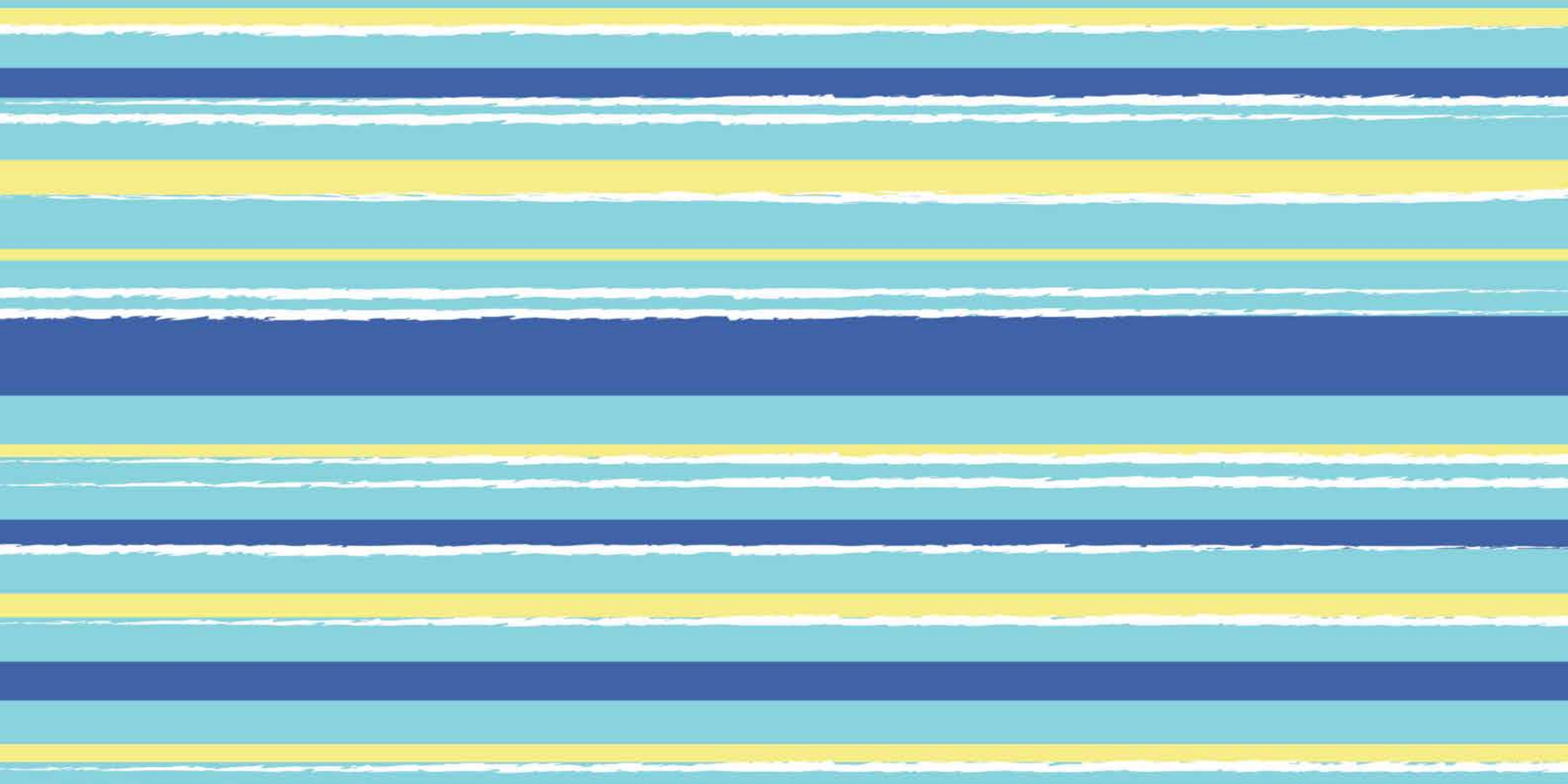


# Umngani kaMali

Le ncwadi ngeka

---







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).

*Umngani kaMali*

(Mali's Friend)

Illustrated by Ellen Heydenrych

Written by Rujeko Moyo

Designed by RJ Palmer

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-77623-021-1

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

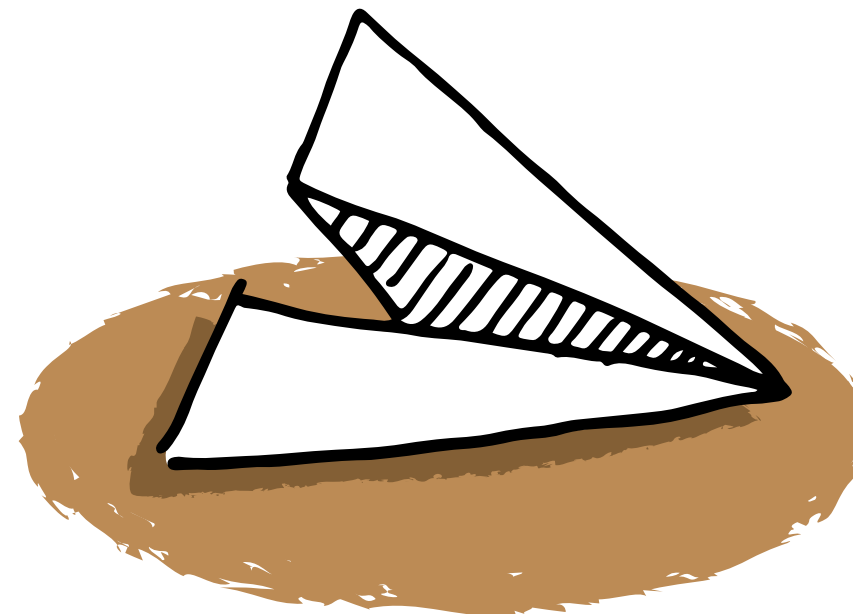
**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

# Umngani kaMali





UMali uyakuthokozela ukuzidlalela yedwa.

Uyakuthanda ukuba wumshayeli wezindiza, ugijima yonke indlu nebhanoyi lakhe lephepha.

**Shwi-i-i! Shwi-i-i!  
Shwi-i-i!**

Emva kwalokho usephenduke umshayeli wetekisi, eshaya ihutha egcekeni ngemoto yakhe yocingo.

**Popo! Popopo! Popopopo!**

UMali akalokothi neze aphume ayodlala nabanye.







UGogo uthi,

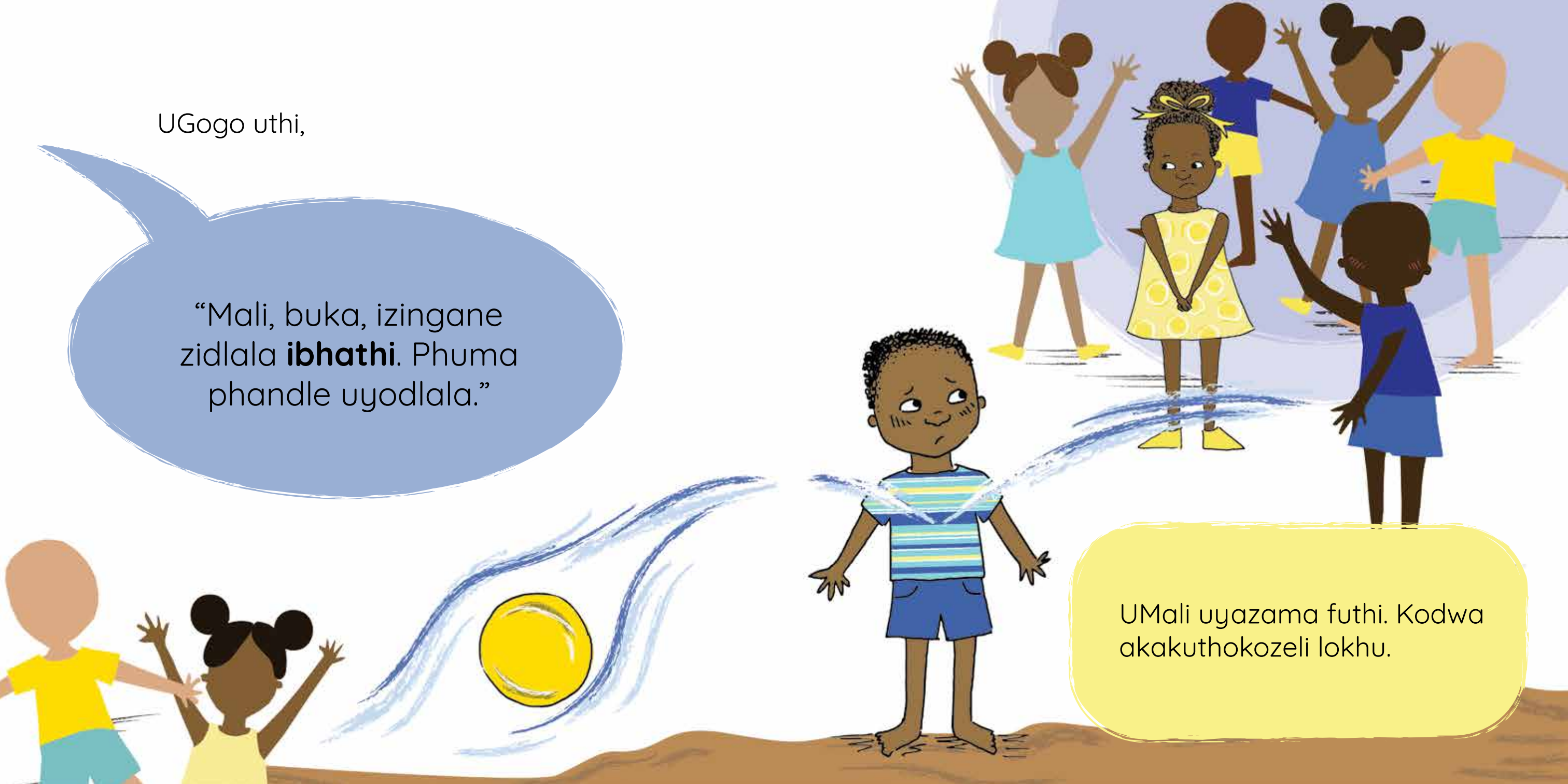
“Mali, phuma phandle  
uyodlala **ibhola** nabanye.”

Kodwa uMali  
akakuthokozeli lokhu.



UGogo uthi,

“Mali, buka, izingane zidlala **ibhathi**. Phuma phandle uyodlala.”



UMali uyazama futhi. Kodwa akakuthokozeli lokhu.





UGogo ubuye azame okunye futhi,

“Mali, phuma uyodlala  
**umaphonselana**  
nabanye.”

Uyaphinda futhi,  
uyazama uMali. Kodwa  
akakuthokozeli nalokhu.





Kukhona onggongqozayo  
emnyango.

**Ngqo! Ngqo! Ngqo!**



NguLesedi  
wakwamakhelwane!  
Uze ukuzodlala.

UMali unamahloni.  
Akazi ukuthi uzodlala  
kanjani noLesedi.


ULesedi uyambuza  
ukuthi angakuthanda  
yini ukwenza ophaya  
namakhekhe ngodaka.

Benza ophaya  
namakhekhe  
ngodaka, ngisho  
namakhekhe epani  
kanye namabhisikidi.



UMali  
uyakuthokozela  
kakhulu lokhu.



An illustration showing several hands of different skin tones reaching towards a central bowl. The bowl contains several brown, round objects, possibly balls or pieces of clay. One hand is holding a blue flame above the bowl. The background is a yellow and blue striped pattern.

Ngosuku  
olulandelayo,  
uLesedi  
uyabuya futhi.  
Ukhombisa  
uMali ukuthi  
zidlalwa  
kanjani  
**izingendo.**

UMali unenkinga ngokuphonsa,  
ukunyakazisa kanye nokunqaka  
amatshe. Kodwa uya ngokuba  
ngcono emdlalweni.

Uyakuthokozela  
kakhulu impela.





UMali wabe esekhombisa  
uLesedi ukuthi lenziwa kanjani  
ibhanoyi lephepha.

Bahamba bezungeza yonke  
indlu bendizisa izindiza zabo.

Ha! Bahleka kakhulu!



UMali ucela uLesedi,



“Ngingeza  
ekhaya kini  
ngizodlala  
kusasa?”

“Nakanjani  
ungeza!”

ehleka.






Ngakusasa ekuseni, ngemuva kokudla idokwe lakhe, uMali ukhipha imoto yakhe yocingo.







“Uyaphi, we Mali?”

kubuza uGogo.

“Ngisayodlala  
noLesedi!”

ehleka.









